

2 Macabeus 07

1 [συνέβη](#) [δὲ](#) [καὶ](#) [ἐπτά](#) [ἀδελφοὺς](#)

1 Sucedeu mas também sete irmãos

[μετὰ](#) τῆς [μητρὸς](#) [συλλημφθέντας](#)

com a mãe foram presos com.

ἀναγκάζεσθαι [ὑπὸ](#) τοῦ [βασιλέως](#) [ἀπὸ](#) τῶν

Compelir por o rei das

ἀθεμίτων ὑείων [κρεῶν](#) ἐφάπτεσθαι
inaceitáveis de porcos carnes a comer

[μάστιξιν](#) [καὶ](#) [νευραῖς](#)

com chicotadas e com nervos

αἰκίζομένους 2 [εἷς](#) [δὲ](#) αὐτῶν [γενόμενος](#)

que torturam. 2 Um mas deles, que surge

προήγορος οὕτως [ἔφη](#) τί

que fala assim declarava certo:

[μέλλεις](#) [ἐρωτᾶν](#) [καὶ](#) μανθάνειν

"Pretendes perguntar e aprender

ἡμῶν [ἔτοιμοι](#) [γὰρ](#) ἀποθνήσκειν

de nós? Prontos pois a morrer

ἐσμέν ἢ παραβαίνειν τοὺς πατρίους
estamos que violar as pátrias

[νόμους](#) 3 ἔκθυμος [δὲ](#) [γενόμενος](#) ὁ

leis!" 3 Enfurecido mas que surge o

[βασιλεὺς](#) [προσέταξεν](#) τήγανα [καὶ](#)

rei designou assadeiras e

λέβητας ἐκपुरοῦν 4 τῶν [δὲ](#)

panelas esquentar. 4 Das mas

παραχρῆμα ἐκपुरωθέντων τὸν
imediatamente das que esquentaram a

[γενόμενον](#) αὐτῶν προήγορον [προσέταξεν](#)

que surge delas, ao que falara designou

γλωσσοτομεῖν καὶ περισκυθίσαντας
cortar a língua e que escapela como cita
ἀκρωτηριάζειν τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν καὶ
cortar fora dos demais irmãos e

τῆς μητρὸς συνορώντων 5
da mãe dos que compreendem. 5

ἄχρηστον δὲ αὐτὸν τοῖς ὅλοις γενόμενον
Inútil mas a ele aos a todos que surge,

ἐκέλευσεν τῇ πυρᾷ προσάγειν ἔμπνουν
mandou ao fogo levar respirando

καὶ τηγανίζειν τῆς δὲ ἀτμίδος
e fritar na assadeira. O mas vapor

ἐφ' ἱκανὸν διαδιδούσης τοῦ
diante suficiente que se espalhava da

τηγάνου ἀλλήλους παρεκάλουν
assadeira, uns aos outros encorajavam-se e

σὺν τῇ μητρὶ γενναίως τελευτᾶν
com a mãe nobremente ter fim,

λέγοντες οὕτως 6 ὁ Κύριος ὁ Θεὸς
dizendo assim: 6 "O Senhor o Deus

ἐφορᾷ καὶ ταῖς ἀληθείαις ἐφ' ἡμῖν
olha e as verdades, de nós

παρακαλεῖται καθάπερ διὰ τῆς κατὰ
tem compaixão, como pela como

πρόσωπον ἀντιμαρτυρούσης ὥδῃς
face testemunhou contra ode

διεσάφησεν Μωυσῆς λέγων καὶ ἐπὶ
fez claro Moisés, dizendo: 'E sobre

τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται 7
os servos dele terá compaixão". 7

μεταλλάξαντος δὲ τοῦ πρώτου τὸν τρόπον
Do que muda mas o primeiro a forma

τοῦτον τὸν δεύτερον ἦγον ἐπὶ τὸν
essa, o segundo levaram sobre o

ἐμπαιγμὸν καὶ τὸ τῆς κεφαλῆς δέρμα σὺν
deboche. E a da cabeça pele com

ταῖς θριξίν περισύραντες ἐπηρώτων
os cabelos que arrancaram perguntavam:

εἰ φάγεσαι πρὸ τοῦ τιμωρηθῆναι τὸ
"Se comerás, antes do ser torturado o

σῶμα κατὰ μέλος 8 ὁ δὲ
corpo como membro?" 8 O mas

ἀποκριθεὶς τῇ πατρίῳ φωνῇ προσεῖπεν
que responde à pátria voz, falou:

οὐχί διόπερ καὶ οὗτος τὴν
"Não!" Por isso, também este o

ἐξῆς ἔλαβεν βάσανον ὥς ὁ
próximo tomou tormento como o

πρῶτος 9 ἐν ἐσχάτῃ δὲ πνοῇ
primeiro. 9 No último mas suspiro

γενόμενος εἶπεν σὺ μὲν ἀλάστωρ
que surge, disse: "Tu de fato, miserável,

ἐκ τοῦ παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις
da que se aproxima a nós vida tiras,

ὁ δὲ τοῦ κόσμου βασιλεὺς ἀποθανόντας
o mas do mundo Rei que morreram

ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ νόμων εἰς αἰώνιον
a nós por as dele leis para era

ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει 10
ressurreição da vida a nós levantará". 10

μετὰ δὲ τοῦτον ὁ τρίτος ἐνεπαίζετο
Depois mas a esse, o terceiro se debochou.

καὶ τὴν γλῶσσαν αἰτηθεὶς ταχέως
E a língua que pedida imediatamente

προέβαλεν καὶ τὰς χεῖρας εὐθαρσῶς
estendeu e as mãos com coragem

προέτεινεν 11 καὶ γενναίως εἶπεν ἐξ
apresentou, 11 e nobremente disse: "Do
οὐρανοῦ ταῦτα κέκτημαι καὶ διὰ τοὺς
Céu a estes recebo e, por as

αὐτοῦ νόμους ὑπερορῶ ταῦτα καὶ παρ'
dele leis desprezo a esses; e junto

αὐτοῦ ταῦτα πάλιν ἐλπίζω κομίσασθαι
dele a esses de novo espero receber".

12 ὥστε αὐτὸν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς σὺν
12 Como ele o rei e os com

αὐτῷ ἐκπλήσσεσθαι τὴν τοῦ νεανίσκου
ele se impressionar a do jovem

ψυχὴν ὥς ἐν οὐδενὶ τὰς ἀλγηδόνας
à alma, como em nada às dores

ἐτίθετο 13 καὶ τούτου δὲ μεταλλάξαντος
colocava. 13 E deste mas que muda

τὸν τέταρτον ὡσαύτως ἐβασάνιζον
o quarto assim atormentaram

αἰκίζόμενοι 14 καὶ γενόμενος πρὸς τὸ
que torturam. 14 E que surge a o

τελευτᾶν οὕτως ἔφη αἰρετὸν
ter fim este, declarava: "Preferível

μεταλλάσσοντας ὑπ' ἀνθρώπων τὰς ὑπὸ
que se mudam por homens as por

τοῦ Θεοῦ προσδοκᾶν ἐλπίδας πάλιν
do Deus se esperar esperanças de novo

ἀναστήσεσθαι ὑπ' αὐτοῦ σοὶ μὲν γὰρ
se levantar por Ele; a ti de fato pois

ἀνάστασις εἰς ζωὴν οὐκ ἔσται
ressurreição para vida não haverá".

15 ἐχομένως δὲ τὸν πέμπτον

15 Que trouxeram mas o quinto

προσάγοντες ἠκίζοντο 16 ὁ δὲ
que aproximam torturavam. 16 O mas

πρὸς αὐτὸν ιδὼν εἶπεν ἐξουσίαν
para ele que vê, disse: "Autoridade

ἐν ἀνθρώποις ἔχων φθαρτὸς ὢν ὁ
entre homens que tem, perecível que que

θέλεις ποιεῖς μὴ δόκει δὲ τὸ γένος
queres fazes; não parece mas a raça

ἡμῶν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καταλελειφθαι
nossa pelo Deus foi abandonada.

17 σὺ δὲ καρτέρει καὶ θεώρει τὸ

17 Tu mas sê firme e verás o

μεγαλεῖον αὐτοῦ κράτος ὥς σὲ
grandioso dele poder, como a ti

καὶ τὸ σπέρμα σου βασανιεῖ
também a semente tua atormentará".

18 μετὰ δὲ τοῦτον ἦγον τὸν

18 Depois mas a esse, trouxeram o

ἕκτον καὶ μέλλων ἀποθνήσκειν
sexto. E que intenta a morrer,

ἔφη μὴ πλανῶ μάτην
declarava: "Não te enganes inutilmente.

ἡμεῖς γὰρ δι' ἑαυτοὺς ταῦτα πάσχομεν
Nós pois por próprias essas sofremos

ἀμαρτόντες εἰς τὸν ἑαυτῶν Θεόν
Que transgrediram ao próprio Deus;

ἄξια θαυμασμοῦ γέγονεν 19 σὺ δὲ
peso do se espantar surgiu. 19 Tu mas

μὴ νομίσης ἀθῶος ἔσεσθαι
não penses impune a estar,

θεομαχεῖν ἐπιχειρήσας 20
lutar contra Deus que capturou". 20

ὑπεραγόντως δὲ ἡ μήτηρ θαυμαστή
Acima de tudo mas a mãe foi admirável

καὶ μνήμης ἀγαθῆς ἀξία ἥτις
e de memória boa peso qual

ἀπολλυμένους υἱοὺς ἐπὶ συνορῶσα
que destroem filhos sete que compreende

μῆρας ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας εὐψύχως ἔφερεν
um do tempo dia, boa alma levava

διὰ τὰς ἐπὶ Κύριον ἐλπίδας 21
pelas sobre Senhor esperança. 21

ἕκαστον δὲ αὐτῶν παρεκάλει τῇ πατρίῳ
Cada um mas deles encorajava à pátria

φωνῇ γενναίῳ πεπληρωμένη φρονήματι
voz a nobre que se enche de sentimentos,

καὶ τὸν θῆλυν λογισμὸν ἄρσενι θυμῷ
e à feminino lógica a viril paixão

διεγείρασα λέγουσα πρὸς αὐτούς 22
que despertou, dizendo a eles: 22

οὐκ οἶδ' ὅπως εἰς τὴν ἐμὴν ἐφάνητε
"Não sei como ao meu apareceste

κοιλίαν οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν
ventre; nem eu o espírito e a vida

ὑμῖν ἐχαρισάμην καὶ τὴν ἐκάστου
a vós garanti, e a cada um quem

στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διερρύθμισα 23
elementos não eu organizei. 23

τοιγαροῦν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης ὁ
Por isso, o do Mundo Criador, o

πλάσας ἀνθρώπου γένεσιν καὶ πάντων
que formou do homem origem e de todas

ἐξευρὼν γένεσιν καὶ τὸ πνεῦμα καὶ
que descobriu origem, e o espírito e

τὴν ζωὴν ὑμῖν πάλιν ἀποδίδωσιν μετ'
a vida a vós de novo devolve, com

ἐλέους ὥς νῦν ὑπερορᾶτε
misericórdia, como agora vos desprezais

ἐαυτοὺς διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους 24 ὁ δὲ
próprios pelas dele leis". 24 O mas

Ἀντίοχος οἰόμενος καταφρονεῖσθαι καὶ
Antíoco, que supõe ser desprezado e

τὴν ὀνειδίζουσιν ὑφορώμενος φωνήν
a que reprova que suspeita voz

ἔτι τοῦ νεωτέρου περιόντος οὐ
ainda do jovem que restava. Não

μόνον διὰ λόγων ἐποιεῖτο τὴν
apenas por palavras fez a

παράκλησιν ἀλλὰ καὶ δι'
admoestação, mas também por

ὄρκων ἐπίστου ἅμα πλουτιεῖν καὶ
juramentos, confiava junto abundar e

μακαριστὸν ποιήσιν μεταθέμενον
bem-aventurado fazer que se muda

ἀπὸ τῶν πατρίων καὶ φίλον ἔξιν καὶ
dos pátrios; e "Amigo" a ter e

χρείας ἐμπιστεύσειν 25 τοῦ δὲ νεανίου
cargos confiar. 25 Do mas jovem

μηδαμῶς προσέχοντος
de modo algum do que dava atenção,

προσκαλεσάμενος ὁ βασιλεὺς τὴν μητέρα
que é convocada o rei a mãe e

παρῆναι γενέσθαι τοῦ μεираκίου
exortava surgir do rapaz

σύμβουλον ἐπὶ σωτηρία 26 πολλὰ
conselheiro sobre salvação. 26 Muitas

δὲ αὐτοῦ παραινέσαντος ἐπεδέξατο
mas dele do que insistiu, aceitou

πείσειν τὸν υἰόν 27 προσκύψασα δὲ
persuadir o filho. 27 Que se prostra mas

αὐτῷ χλευάσασα τὸν ὠμὸν τύραννον
a ele que zombou ao cruel tirano,

οὕτως ἔφησεν τῇ πατρίῳ φωνῇ υἱέ
assim declarou à pátria voz: "Ó filho,

ἐλέησόν με τὴν ἐν γαστρὶ
tem compaixão de mim, o no ventre

περιενέγκασάν σε μῆνας ἐννέα καὶ
que carrega a ti meses nove, e

θηλάσασάν σε ἔτη τρία καὶ
que amamenta a ti anos três, e

ἐκθρέψασάν σε καὶ ἀγαγοῦσαν εἰς τὴν
que nutre a ti e que trouxe à

ἡλικίαν ταύτην καὶ τροφοφορήσασαν
idade esta e que tolera humor.

28 ἄξιῶ σε τέκνον

28 Considero digno a ti, filho:

ἀναβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
que contemplou para o céu e

τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα
à terra e as neles todas que viu,

γινῶναι ὅτι οὐκ ἐξ ὄντων ἐποίησεν
conhecer que não de que são fez

αὐτὰ ὁ Θεός καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος
a elas o Deus; e o dos homens raça

οὕτω γίνεται 29 μὴ φοβηθῆς
assim surgir. 29 Não tenhas medo

τὸν δῆμιον τοῦτον ἀλλὰ τῶν ἀδελφῶν
o carrasco este, mas, dos irmãos

ἄξιος γενόμενος ἐπίδεξαι τὸν θάνατον
peso que surge, aceita a morte,

ἵνα ἐν τῷ ἐλέει σὺν τοῖς
para que com a misericórdia com os

ἀδελφοῖς σου κομίσωμαί σε 30
irmãos teus recupere junto a ti". 30

ἔτι δὲ ταύτης καταληγούσης ὁ
Enquanto mas essa que cessa, o

νεανίας εἶπεν τίνα μένετε οὐχ
jovem disse: "O que permaneceis? Não

ὕπακούω τοῦ προστάγματος τοῦ βασιλέως
obedeço à mandamento do rei,

τοῦ δὲ προστάγματος ἀκούω τοῦ νόμου
ao mas mandamento ouço da Lei

τοῦ δοθέντος τοῖς πατράσιν ἡμῶν διὰ
da que foi dada aos pais nossos por

Μουσέως 31 σὺ δὲ πάσης κακίας
Moisés. 31 Tu mas toda maldade

εὐρετῆς γενόμενος εἰς τοὺς Εβραίους
invenção que surge contra os hebreus,

οὐ μὴ διαφύγῃς τὰς χεῖρας τοῦ Θεοῦ
não não escaparás das mãos do Deus.

32 ἡμεῖς γὰρ διὰ τὰς ἑαυτῶν

32 Nós pois por as próprias

ἀμαρτίας πάσχομεν 33 εἰ δὲ χάριν
transgressões sofremos. 33 Se mas graça

ἐπιπλήξεως καὶ παιδείας ὁ ζῶν Κύριος
reprovação e castigar o vivo Senhor

ἡμῶν βραχέως ἐπώργισται καὶ πάλιν
nosso, brevemente se irritou, e de novo

καταλλαγῆσεται τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις
será reconciliado aos próprios servos.

34 σὺ δέ ὦ ἀνόσιε καὶ πάντων
34 Tu mas que, ó criminoso e de todos

ἀνθρώπων μιαρώτατε μὴ μάτην
homens manchado, não inutilmente

μετεωρίζου φρυαπτόμενος ἀδήλοις
te engrandeças que relincha te entenebras

ἐλπίσιν ἐπὶ τοὺς οὐρανίους
esperanças, contra os celestiais

παῖδας ἐπαιρόμενος χεῖρα 35 οὐπω
filhos que se eleva mão! 35 Ainda não

γὰρ τὴν τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου
pois o do Todo-Poderoso que vê

Θεοῦ κρίσιν ἐκπέφυγας 36 οἱ
do Deus julgamento escapaste. 36 Os

μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι ἀδελφοί
de fato pois com meus outros irmãos,

βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον ἀενάου
passageira que suportaram dor da era

ζωῆς ὑπὸ διαθήκην Θεοῦ πεπτώκασιν
vida pelo pacto do Deus caíram;

σὺ δὲ τῇ τοῦ Θεοῦ κρίσει δίκαια
tu, porém, ao do Deus julgamento, justo

τὰ πρόστιμα τῆς ὑπερηφανίας ἀποίση 37
os castigos da soberba pagarás. 37

ἐγὼ δέ καθάπερ οἱ ἀδελφοί καὶ σῶμα
Eu mas como os irmãos, também corpo

καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πατρίων
e alma entrego pelas pátrias

νόμων ἐπικαλούμενος τὸν Θεὸν
leis que invoca ao Deus

ἴλεως ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι καὶ σὲ
propício logo à etnia surgir, e a ti,

μετὰ ἐτασμῶν καὶ μαστίγων
com torturas e flagelos,

ἐξομολογήσασθαι διότι μόνος αὐτὸς
se confessar que só Ele

Θεός ἐστίν 38 ἐν ἐμοὶ δὲ καὶ τοῖς
Deus é. 38 Em mim mas e aos

ἀδελφοῖς μου στήσαι τὴν τοῦ
irmãos meus parar a do

παντοκράτορος ὀργήν τὴν ἐπὶ τὸ
Todo-Poderoso ira, a sobre a

σύμπαν ἡμῶν γένος δικαίως
tudo junto nossa raça justamente

ἐπηγμένην 39 ἔκθυμος δὲ γενόμενος
que trouxe". 39 Fora de si mas que surge

ὁ βασιλεὺς τούτῳ παρὰ τοὺς ἄλλους
o rei, a esse para os outros

χειρίστως ἀπήντησεν πικρῶς
ainda pior encontrou amargamente

φέρων ἐπὶ τῷ μυκτηρισμῷ 40 καὶ
que carrega sobre o sarcasmo. 40 E

οὗτος οὖν καθαρὸς μετήλλαξεν
este pois puro passou

παντελῶς ἐπὶ τῷ Κυρίῳ πεποιθώς
totalmente sobre o Senhor que confia.

41 ἐσχάτη δὲ τῶν υἱῶν ἡ μήτηρ
41 Por último mas dos filhos, a mãe

ἐτελεύτησεν 42 τὰ μὲν οὖν περὶ
teve fim. 42 Os de fato pois acerca

τοὺς σπλαγχνισμοὺς καὶ τὰς
às consultas de vísceras e às

ὑπερβαλλούσας αἰκίας [ἐπὶ](#) τοσοῦτον
que excedem insultos, sobre a esse

δεδηλώσθω
se esclareceu.

